



Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do; once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, “and what is the use of a book,” thought Alice, “without pictures or conversations?”

...suddenly a white rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so *very* remarkable in that; nor did Alice think it so *very* much out of the way to hear the Rabbit say to itself, “Oh, dear! Oh, dear! I shall be too late!” (when she thought it over afterward it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually *took a watch out of its waistcoat pocket*, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat pocket or a watch to take out of it, and, burning with curiosity, she ran across the field after it, and was just in time to see it pop down a large rabbit hole under the hedge.



(คัดมาจาก Lewis Carroll. *Alice in Wonderland and Through the Looking Glass*.

New York: Grosset and Dunlap, 1974. 1–2.)<sup>1</sup>

**get tired of v-ing** or grow tired of v-ing (v.) – to tire of, to be bored with

**bank** (n.) – คลั่ง ริมฝั่ง ริมน้ำ

**peep** (v.) – peer, steal a look, glance, sneak a look

**what is the use of sth.?** – what is sth. good for?, how is sth. useful?; จะมีประโยชน์อะไร, จะใช้ทำอะไรได้

**so** (adv.) - to an indicated or suggested extent or degree; ขนาดนั้น

**very** (adv.) – used as an intensive; to a high degree; มาก, มากมาย, เหลือเกิน

**remarkable** (adj.) – worthy of being or likely to be noticed especially as being uncommon or extraordinary, noticeable; พิเศษ, อัจฉริยะ, วิเศษ, น่าทึ่ง, น่าสะอูดตาสะอูดใจ

**out of the way** (adj.) – unusual

**to think sth. over** (v.) - reflect deeply on a subject; ใคร่ครวญ, ไตร่ตรอง, ครุ่นคิด

**occur** (v.) ex. it occurred to Alice that... – come to mind, suggest itself, strike, appear

**ought to** (v.) – should

**wonder at** (v.) – question

**at the time** – (ใน)ตอนนั้น, ขณะนั้น, ณ ตอนนั้น

**quite** (adv.) – to a considerable extent, rather; ที่เดียว, ออกจะ

**waistcoat** /'weɪs(t)kəʊt/ /'weskɪt/ n.

*Brit.* a close-fitting waist-length garment, without sleeves or collar but usually buttoned, worn usually by men over a shirt and under a jacket<sup>2</sup>

1. an ornamental garment worn under a doublet, pulled through at the slashes, and sometimes showing at the neck and cuffs

<sup>1</sup> มีแปลเป็นภาษาไทยแล้ว คือ แครอลล์, ลูอิส. *อลิซ ผจญภัยในแดนมหัศจรรย์*. รัชชา เรื่องศรี แปล. กรุงเทพฯ: สร้างสรรค์บุ๊คส์, 2546. ในห้องสมุดอักษรฯ มี ๒ เล่ม: Arts ข ค 2870

<sup>2</sup> *The Concise Oxford Dictionary*. 8<sup>th</sup> ed. Ed. R. E. Allen. Oxford: Clarendon Press, 1990. 1379.

2. a. *chiefly Brit* a short sleeveless collarless coat for men worn under a jacket: vest<sup>3</sup>

**started to her feet** (v.) – get up, get to one’s feet, stand up

**flashed across her mind** (v.) – sparked in her mind, came to her mind, occurred suddenly to her, come into her mind suddenly

**across** (prep.) – ตัด ลัด ผ่าน

**field** (n.) – meadow, grassland, ground, pasture

**just in time** – ทันพอดี

**hedge** (n.) – a line of bushes or small trees planted very close together, especially along the edge of a garden, field or road

Watch a clip of Disney’s *Alice in Wonderland*: opening scene and song  
<http://grouper.com/video/MediaDetails.aspx?id=461643> (2:59 min.)

Watch a clip of *Alice in Wonderland* (1985): chasing the white rabbit  
<http://www.youtube.com/watch?v=IU0FuopnBLg> (1:21min.)

- ก. อลิสเริ่มเบื่อแล้ว นั่งอยู่ข้าง ๆ พี่สาวริมตลิ่ง ไม่มีอะไรทำ อลิสแอบเหลือบดูหนังสือที่พี่กำลังอ่าน ที่สองที แต่ไม่เห็นมีรูปหรือบทสนทนาในนั้นเลย “หนังสือจะมีประโยชน์อะไร” อลิสนึก “ถ้าไม่มีรูปหรือบทสนทนา”

...ทันใดนั้นกระต่ายสีขาว ดาสีชมพู ตัวหนึ่งวิ่งเฉียดอลิสไป

นั่นไม่ใช่เรื่องน่าสะอิดใจอะไรนักหนาหรอก และที่ได้ยินกระต่ายพูดกับตัวเองว่า “ตายจริง ตายจริง ฉันไปสายแน่แล้ว” อลิสก็ไม่ได้คิดว่ามันแปลกประหลาดอะไรนักหนาเช่นกัน (มาคิดดูภายหลังถึงได้รู้สึกว่ามันน่าจะน่าสงสัย แต่ตอนนั้นรู้สึกทุกอย่างปกติดี) แต่พอกระต่ายอานาฟิกาจากกระเป๋าสีออก ออกมาดู แล้วรีบรุดต่อไป อลิสก็สะดุ้งขึ้น เพราะเกิดความคิดแวบขึ้นมาว่า ไม่เคยเห็นกระต่ายมีกระเป๋าสีออกมาก่อนเลย แล้วยังมีนาฬิกาเอาออกมาดูได้ด้วย และด้วยความอยากรู้อยากเห็นเต็มที่ อลิสวิ่งตัดทุ่งตามมันไป ทันเห็นมันพลบลงไปในโพรงกระต่ายขนาดใหญ่ได้พุ่มไม้พอดี

- ข. อลิสซักจะเบื่อแล้วที่ต้องนั่งอยู่กับพี่สาวริมฝั่ง ไม่มีอะไรทำ อลิสแอบชำเลื่องดูหนังสือที่พี่กำลังอ่านครั้งสองครั้ง แต่หนังสือไม่มีรูปหรือบทสนทนาเลย “แล้วหนังสือมันจะมีประโยชน์อะไร” อลิสนึก “ถ้าไม่มีรูปหรือบทสนทนา”

...ทันใดนั้นก็มีกระต่ายสีขาว ดาสีชมพู วิ่งเฉียดอลิสไป

ก็ไม่ใช่เรื่องพิเศษอะไรขนาดนั้นหรอก และพอได้ยินกระต่ายพูดกับตัวเองว่า “ตายจริง ตายจริง สงสัยจะไปไม่ทันแน่แล้ว” อลิสก็ไม่ได้คิดว่ามันน่าอัศจรรย์อะไรขนาดนั้นเช่นกัน (ภายหลังนึกดูถึง ได้รู้สึกว่ามันน่าประหลาดใจ แต่ตอนนั้น ไม่ได้รู้สึกแปลกอะไร) แต่พอกระต่ายควักนาฬิกาออกมาจากกระเป๋าสีออก แล้วดูนาฬิกา แล้ววิ่งต่อไป อลิสก็สะดุ้งขึ้น เพราะเกิดความคิดแล่นขึ้นมาว่า ไม่เคยเห็น

<sup>3</sup> *Webster’s Third New International Dictionary*. Vol. 3. Chicago: Merriam-Webster, 1981. 2570.

กระต่ายมีกระเป๋าเสื้อกั๊กเลย หรือเอานาฬิกาออกมาได้ด้วย และด้วยความอยากรู้อยากเห็นอย่างยิ่งขวด  
อลิสวิ่งลัดทุ่งตามมันไป พอดีทันเห็นมันพรวดลงไปในโพรงกระต่ายใหญ่ได้เนวพุ่มไม้

- ก. อลิสเริ่มรู้สึกเบื่อที่ต้องนั่งอยู่ข้าง ๆ พี่สาวเธอที่ริมน้ำ และเบื่อกว่าไม่มีอะไรทำ เธอแอบดูหนังสือที่พี่  
เธออ่านอยู่ครั้งสองครั้ง แต่ในหนังสือนั้นไม่รูปภาพหรือบทสนทนาเลย “แล้วหนังสือจะไปมี  
ประโยชน์อะไรล่ะ” อลิสคิด “ถ้ามันไม่มีภาพหรือบทสนทนา”

...ทันใดนั้นก็มีกระต่ายสีขาวตาสีชมพูตัวหนึ่งวิ่งผ่านไปใกล้เธอ

นี่ก็ไม่ใช่เรื่องน่าประหลาดใจอะไรนัก และอลิสก็ไม่ได้คิดด้วยว่ามันแปลกมากสักเท่าไรที่เธอ ได้  
ยินกระต่ายตัวนั้นพูดกับตัวเองว่า “โอ๊ย แย่แล้ว โอ๊ย แย่แล้ว ฉันต้องไปสายมากแน่ๆ” (เมื่อเธอ ย้อน  
คิดถึงเรื่องนี้ในภายหลังเธอก็ถูกคิดขึ้นมาว่าเธอน่าจะต้องประหลาดใจกับเรื่องนี้ แต่ในตอนนั้น มันดู  
เหมือนว่าออกจะเป็นเรื่องธรรมดา) แต่เมื่อเห็นว่าเจ้ากระต่ายตัวนั้นล้วงเอานาฬิกาพกออกจาก กระเป๋า  
เสื้อกั๊กขึ้นมาดู และรีบผลุนผลันไป อลิสก็สะดุ้งลุกขึ้นยืน เพราะเธอเกิดคิดแวบขึ้นมา (ในใจ) ว่าเธอไม่เคย  
เห็นกระต่ายที่มีกระเป๋าเสื้อกั๊กและหรือมีนาฬิกาพกไว้ให้หยิบออกมาจากกระเป๋าเสื้อ มาก่อนเลย และ  
ด้วยความอยากรู้อยากเห็นเป็นอันมาก เธอวิ่งตัดทุ่งหญ้าตามกระต่ายตัวนั้นไป และก็ไปทันเห็นมัน  
กระโดดลงไปในโพรงกระต่ายใหญ่ได้พุ่มไม้พอดี

**Paradigmatic Translation**

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do;

อลิส	เริ่ม(จะ)	เมื่อ(...)แล้ว	นั่ง(อยู่)	ข้าง(ๆ)	พี่สาว	ริมตลิ่ง	และ	ไม่มีอะไรทำ
อลิซ	ชัก(จะ)	เมื่อกับการที่		กับ		ริมฝั่ง		ไม่มีอะไรจะทำ
		เมื่อที่(จะ)ต้อง				ริมน้ำ		

once	or	twice	she	had	peeped	into	the	book	her	sister	was	reading,	but	it	had	no	pictures	or	conversations	in	it,	
(หนึ่ง)ครั้ง	(หรือ)สองครั้ง	อลิส	แอบมอง	ใน	หนังสือ(เล่มที่)	พี่(สาว)	อ่าน(อยู่)	แต่	หนังสือ	ไม่มี	รูป(ภาพ)	หรือ	บทพูด(เลย)	ใน	นั้น(เลย)							
(หนึ่ง)ที่	สองที่	เธอ	แอบดู	<ละ>			กำลังอ่าน(อยู่)	ทว่า	มัน	ไม่เห็นมี	ภาพ	บทสนทนา(เลย)	ข้าง	ใน(เลย)								
หน	สองหน		แอบชำเลื่อง					แต่	ว่า	ไม่	ยักมี	การสนทนา										
			แอบเหลือบ(ดู)					แต่	ทว่า			คำสนทนา										

อลิสแอบเหลือบดูในหนังสือที่พี่กำลังอ่านที่สองที่ แต่ไม่เห็นมีรูปหรือบทพูดในนั้นเลย

“and	what	is	the	use	of	a	book,”	thought	Alice,	“without	pictures	or	conversations?”
“แล้ว	มี	ประโยชน์	อะไร			หนังสือ	นึก(ในใจ)	อลิส	“ถ้า	ไม่มี	รูป	หรือ	บทสนทนา”
“และ	ใช้	ทำอะไร	ได้			คิด(ในใจ)			หาก	ไม่มี	ภาพ		บทพูด
	จะ	ไป	มี	ประโยชน์	อะไร(ละ)				ปราศ	จาก	รูปภาพ		

“แล้วหนังสือมันจะมีประโยชน์อะไร” อลิสนึก “ถ้าไม่มีรูปหรือบทสนทนา”

“แล้วหนังสือที่ไม่มีรูปหรือคำสนทนาเลย มันจะมีประโยชน์อะไร” อลิสนึก

...suddenly a white rabbit with pink eyes ran close by her.

...ทันใดนั้น กระต่ายสีขาว(ตัวหนึ่ง) (มี)ตาสีชมพู วิ่ง ผ่านไปใกล้เธอ

...อยู่ดีๆ ก็มีกระต่าย(สี)ขาว ดวงตาสีชมพู เลียดเธอไป  
 ...อยู่ๆ  
 ...จู่ๆ

There was nothing so very remarkable in that; nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself,  
 ก็ไม่ได้มีอะไร นักหนา เหลือเชื่อ ที่เป็นเช่นนั้น และก็ไม่ได้ คิด(ว่า) มันพิสดารขนาดนั้น  
 ไม่มีอะไร เหลือเกิน ประหลาด ในเหตุการณ์นั้น นี้ก็(ว่า) น่าพิสง  
 นัก น่าสะอูดใจ ในสิ่งที่เกิดขึ้นนั้น เห็น(ว่า) แปลก  
 ขนาดนั้น น่าอัศจรรย์ ผิดปกติ  
 มากมาย แปลกประหลาด

“Oh, dear! Oh, dear! I shall be too late!” (when she thought it over afterward it occurred to her that she ought to have wondered at this,  
 “ตายจริง ฉันสายแน่แล้ว เมื่อ เธอ ใคร่ครวญดู (ใน)ภายหลัง เกิดรู้สึกขึ้นมา ว่า (ตอนนั้น)น่าจะ (นึก)สงสัย  
 “(โอย) แย่แล้ว ไปไม่ทันแน่เลย นึกย้อนดู ที่หลัง ถูกคิดขึ้นมา (ณ เวลานั้น) นึกฉงน  
 สายแน่ๆ หวนคิดดู  
 มาคิดดูอีกที

but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat pocket,  
 แต่ ตอนนั้น ทุกอย่าง ดู ที่เดียว ธรรมดา แต่ พอ กระต่าย จริงๆ เอา  
 ทว่า ทั้งหมด ดูเหมือนว่า ออกจะ (เป็น)ปกติ เมื่อ ค้าง  
 หาก ไม่แปลก ค้าง  
 สว่าง  
 หยิบ

and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen  
 แล้ว คุณ มัน แล้ว แล้ว(ก็) รีบ(รูด)ต่อ อลิซ ผุดลุกขึ้น เพราะ เกิดแวบขึ้นมาใน สมอง (เธอ) ไม่เคย...เลย เห็น  
 และ มอง และ รีบร้อนไปต่อ ลูกขึ้น(ยืน) เนื่องจาก ใจ ไม่เคย...มาก่อน  
 จากนั้นก็ เร่งไปต่อ ยืนขึ้น เกิดความคิดแวบขึ้นมาว่า  
 ผลุนผลันไป เล่น

a rabbit with either a waistcoat pocket or a watch to take out of it, and, burning with curiosity, she ran across the field after it,  
 กระต่าย ที่มี กระเป๋าสีอก หรือ นาฬิกา ที่เอาออกมาจากมันได้ และ รุ่มร้อน ไปด้วย ความฉงนสนเท่ห์ เธอ วิ่ง ตัด ทุ่ง ตามมันไป  
 อย่างแรง ความอยากรู้อยากเห็น ลัด  
 เป็นกำลัง ความใคร่รู้ ผ่า  
 เสียเหลือเกิน ซ้ำ

and was just in time to see it pop down a large rabbit hole under the hedge.  
 และ ทันพอดี เห็น มัน ผุด ลง(ไป) โพรงกระต่ายใหญ่ ได้ พุ่มไม้  
 พรวด โพรงกระต่ายขนาดใหญ่ แนวพุ่มไม้  
 มุด โพรงกระต่ายโพรงใหญ่  
 หาย โพรงกระต่ายอันใหญ่